



2000000

**AN ANALYSIS OF COHESION IN ENGLISH AND THAI
SHORT STORIES : A COMPARATIVE STUDY**

JUTAMAD THEPPREEDA

With compliments
of
Faculty of Graduate Studies
MAHIDOL UNIVERSITY

**A THESIS SUBMITTED IN PARTIAL FULFILLMENT OF THE
REQUIREMENTS FOR
THE DEGREE OF MASTER OF ARTS (APPLIED LINGUISTICS)
FACULTY OF GRADUATE STUDIES
MAHIDOL UNIVERSITY**

1998

ISBN 974-589-957-7

COPYRIGHT OF MAHIDOL UNIVERSITY

3636021 SCLG/M : MAJOR : APPLIED LINGUISTICS ; M.A. (Applied Linguistics)

KEY WORD : COHESION ANALYSIS / COMPARATIVE STUDY

JUTAMAD THEPPREEDA : AN ANYLYSIS OF COHESION IN ENGLISH AND THAI SHORT STORIES : A COMPARATIVE STUDY. THESIS ADVISOR : MAURICE M. BROUGHTON, M.A., SALEE KIEWKARNKA, Ph.D., 178 p. ISBN 974-589-957-7

This research is a study of cohesion in English and Thai short stories. The objective of the study is to explore natural characteristics in the use of cohesive devices and cohesive patterns in the two languages and establish similarities and differences in the use of cohesion in English and Thai short stories. The analysis is performed on three English short stories and three Thai short stories, following the method of cohesion analysis proposed by Halliday and Hasan (1976). The cohesive devices being studied are reference, substitution, ellipsis, conjunction, and lexical cohesion, as categorized by Halliday and Hasan.

The results show that both English and Thai short stories have a preference for reference and use substitution least, among the five kinds of cohesion. There are differences in the proportion of the instances of each kind of cohesion. In English short stories, reference is used with very high proportion in comparison with other kinds of cohesion, whereas in Thai short stories the use of reference is not much higher in proportion to other cohesive devices. Moreover, the use of cohesion in Thai short stories is more varied than in English short stories. The comparative study of linguistic features of the two languages reveals that differences in the use of some cohesive devices result from the differences in certain grammatical features between English and Thai, for instance, the omission of subject in Thai sentences, or the obligation to have an item preceding most common nouns in English.

3636021 SCLG/M : สาขาวิชา : ภาษาศาสตร์ประยุกต์ ; ศศ.ม. (ภาษาศาสตร์ประยุกต์)

จุฑามาศ เทพปรีดา : การศึกษาเปรียบเทียบ วิเคราะห์วงนะสัมพันธในเรื่องสั้นภาษาไทย และภาษาอังกฤษ (AN ANALYSIS OF COHESION IN ENGLISH AND THAI SHORT STORIES : A COMPARATIVE STUDY). คณะกรรมการควบคุมวิทยานิพนธ์ Maurice M. Broughton M.A. สาลี เกี่ยวการค้า Ph.D. 178 หน้า ISBN 974-589-957-7

การวิจัยครั้งนี้เป็นการศึกษาลักษณะการใช้วงนะสัมพันธในเรื่องสั้นภาษาไทย และภาษาอังกฤษ โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาลักษณะการเชื่อมโยงความในเรื่องสั้นและเปรียบเทียบความเหมือนและความแตกต่างในการใช้วิธีการเชื่อมโยงความของภาษาไทยและภาษาอังกฤษ รวมทั้งรูปแบบของวงนะสัมพันธจากการใช้วิธีเชื่อมโยงความแต่ละประเภท ทั้งนี้โดยทำการวิเคราะห์เรื่องสั้นภาษาไทยสามเรื่อง และเรื่องสั้นภาษาอังกฤษสามเรื่องตามวิธีการวิเคราะห์วงนะสัมพันธของ Halliday และ Hasan (1976) มุ่งศึกษาลักษณะการเชื่อมโยงความห้าประเภท ได้แก่ การอ้างอิง การแทนที่ การละคำหรือข้อความ การใช้คำเชื่อม และการใช้คำเหมือนหรือคำในกลุ่มเดียวกัน ตามการจำแนกของ Halliday และ Hasan

ผลการวิจัยพบว่า ทั้งเรื่องสั้นภาษาไทยและภาษาอังกฤษต่างใช้การเชื่อมโยงความด้วยการอ้างอิงมากที่สุด และใช้การแทนที่ค่าน้อยที่สุด พบความแตกต่างในสัดส่วนของการใช้วงนะสัมพันธแต่ละประเภท นั่นคือ เรื่องสั้นภาษาอังกฤษใช้การเชื่อมความโดยการอ้างอิงในสัดส่วนสูงมากเมื่อเปรียบเทียบกับ การเชื่อมโยงความชนิดอื่นๆ ขณะที่ในเรื่องสั้นภาษาไทยพบว่าสัดส่วนในการใช้วิธีการเชื่อมโยงความต่างๆ ไม่แตกต่างกันมากนัก นอกจากนี้ยังพบว่าเรื่องสั้นภาษาไทยมีแนวโน้มในการใช้การเชื่อมโยงความหลากหลายชนิดกว่าเรื่องสั้นภาษาอังกฤษ จากการศึกษาเปรียบเทียบรูปแบบภาษาไทยและภาษาอังกฤษพบว่าความแตกต่างในการใช้วิธีการเชื่อมโยงความของทั้งสองภาษาเป็นผลมาจากความแตกต่างในรูปแบบภาษาบางประการ อาทิ การละประธานในประโยคภาษาไทย หรือ การใช้คำนำหน้านามในภาษาอังกฤษ เป็นต้น.